

(Ֆրանսուելին)

Traduction de l'arménien en russe (Traduction du russe en français)

Annexe

Approuvé par arrêté du Ministre de la Santé

Numéro 16-N du 7 août 2018

Formulaire

FICHE D'INFORMATION SUR LES DROITS D'UNE PERSONNE PLACÉE DANS UN ÉTABLISSEMENT PSYCHIATRIQUE

1. Toute personne atteinte de troubles mentaux, traitée dans un établissement psychiatrique doit être informée sur ses droits, objectifs et raisons de son séjour dans un établissement psychiatrique.
2. Les soins psychiatriques pour les personnes atteintes de troubles mentaux sont garantis par la loi, aux frais de l'État, dans le cadre des programmes ciblés garantis par l'État, sur la base des principes d'humanité et de la protection des droits de l'homme. Les personnes atteintes de troubles mentaux ont tous les droits et libertés établis par la loi, à l'exception des cas prévus par la loi.
3. Les personnes atteintes de troubles mentaux, traitées dans un établissement psychiatrique ont notamment le droit à :
 - 1) Entretenir la correspondance ;
 - 2) Utiliser le téléphone ;
 - 3) Rencontrer les visiteurs ;
 - 4) Posséder et acheter des produits de première nécessité, utiliser des vêtements personnels ;
 - 5) Établir une communication par le biais des journaux et des magazines ;
 - 6) Être appelé par son prénom ou nom de famille ;
 - 7) Bénéficier du droit à la sécurité sociale ;
 - 8) Bénéficier d'une assistance juridique ;
 - 9) Bénéficier du droit à la sécurité personnelle ;
 - 10) Recevoir de l'information dans sa langue maternelle et clair à lui sur ses droits, ses libertés et ses obligations ;
 - 11) Être traité de la manière polie et sans humiliation de sa personne ;
 - 12) Donner son consentement et refuser à tout moment les méthodes et moyens de traitement, s'ils sont utilisés à des fins scientifiques ou expérimentales, accompagnés de la prise de photographie ou de l'enregistrement vidéo ;
 - 13) Exiger qu'un psychiatre de son choix participe aux travaux de la commission psychiatrique ;
 - 14) Bénéficier du droit à la santé, notamment : recevoir une alimentation adéquate, des soins médicaux d'urgence et être examiné par le médecin de son choix à ses propres frais ;
 - 15) Avoir le droit au repos, y compris le droit de marcher ou de pratiquer le sport en plein air et le droit à huit heures de sommeil nocturne où il est interdit d'impliquer le patient dans des activités médicales ou autres,
 - 16) Conclure des transactions de droit civil, à l'exception des restrictions fixées par le droit civil ;
 - 17) Demander un rendez-vous personnel avec le chef de l'institution psychiatrique et les autorités qui contrôlent et supervisent ses activités ;
 - 18) Adresser, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un représentant légal, ses demandes et ses plaintes concernant l'examen, le traitement, la sortie de l'institution médicale, la protection des droits établis par la loi et les violations des libertés au directeur de l'établissement psychiatrique, à son autorité supérieure, au tribunal, au bureau du procureur, au défenseur des droits de l'homme, aux organes de l'État et des communes locales, aux

- associations et partis publics, aux médias et aux organes et organismes internationaux de la protection des droits et libertés de l'homme ;
- 19) Les personnes atteintes de troubles mentaux ont le droit d'être examinées et suivies par des commissions d'experts médicales et sociales.
4. Les droits établis aux paragraphes 1 à 5, 15 (à l'exception du droit au repos et au sommeil nocturne de huit heures) et 16 du paragraphe 3 de la présente fiche peuvent être limités par la loi ou par le médecin traitant ou après l'examen psychiatrique. Une personne atteinte de troubles mentaux est à informer le même jour de la restriction des droits sur les motifs précités avec une inscription dans les documents médicaux. Si lesdits motifs sont supprimés, l'établissement psychiatrique doit informer le patient de la suppression de la restriction le même jour en faisant une inscription dans les documents médicaux.
5. La loi « Sur les soins psychiatriques » fournit de l'information plus détaillée sur les droits d'une personne atteinte de troubles mentaux et traitée dans un établissement psychiatrique, ainsi que sur la procédure de la mise en œuvre de ces droits.

Par la présente, j'ai informé le patient(e) sur ses droits et lui présenté une fiche d'information.

Noms, prénom

poste

signature

J'ai été informé sur mes droits et a reçu une fiche d'information.

Noms, prénom

signature

Le « »

20

له لایه ن فرمانی و هزیری ته ندر و ستی بیه و په سه ند کراوه

ژماره ۱۶-ن ریکه و تی ۷۰۱۸ تابی

فۆرم

په راوه زانیاری دهرباره ده مافه کانی که سیک له دامه زراوه بیه کی چاره سه ری ده رونیدا

1. هر که سیک که نه خوشی بیه کی ده روندی هه بیت و له ژیر چاره سه ردا بیت له دامه زراوه بیه کی چاره سه ری ده رونیدا ده بیت ئاگادار بکریت و له مافه کانی و ئامانج و هؤکاره کانی ئوهی که له دامه زراوه بیه کی چاره سه ری ده رونیدا.
2. چاودیری ده روندی بو ئه و که سانه توشی نه خوشی ده روندی بون دهسته بەری کراوه له لایه ن یاساوه، له سه ر حسابی پاره دهوله، له ناو چوارچیوهی ئه و بەر نامه که دهسته بەریان بو کراوه له لایه ن دهوله ته و، و له سه ر بنهمای مروبی و دهستوری پاریزگاری مافه مروبیه کان. ئه و که سانه نه خوشی ده روندیان هه بیت هه موئه ماف و ئازادیانه يان هه بیت که ياسا دیاری کردووه، جگه له و حاله تانه که له لایه ن یاساوه دیاری کراون.
3. ئه و که سانه نه خوشی ده روندیان هه بیه و له ژیر چاره سه ری ده رونیدان، بەتا يه تی له دامه زراوه بیه کی چاره سه ری ده رونیدا، ده بیت ئه مافانه يان هه بیت:
 - (1) بتوا بیت په یوه ندی هه بیت له گەل خەلکدا، به تایه تی لەریگەی نامه وه؛
 - (2) تەلە فۇن بکات و وەلامى تەلە فۇن بدان وه؛
 - (3) چاوه بە سەردانیکەرە کانی بکە وېت؛
 - (4) کەلۈپەلە سەرە کييە کانی هه بیت و بىكىرت، و جلو بەرگى تايىه تى خۆي بەكار بويىت؛
 - (5) په یوه ندی هه بیت و بتوا بیت با بهت بلاو بکانه وه له ناو گۆقار و بىۋەنامە کاندا؛
 - (6) ناوى خۆيان و ناوى خانە وادە ييان بەكار بەنن؛
 - (7) سود لە مافه كۆمەلە لايەتىيە کانی وەربىگىت؛
 - (8) ھاوكارى ياسا يى وەربىگىت؛
 - (9) مافى ئاسا يىشى کەسى هه بیت؛
- 10) زانیاری وەربىگىت له سه ر مافه کانی و ئازادىيە کانی و بەرسىيارى يەتىيە کانی بە زمانى دايىكى يان بەو زمانه لېنى تىددەگات؛
- 11) بەكارهينانى رەفتارى بەریزانه لە گەلياندا و سوکايەتى پېنە كردنىان؛
- 12) رەزامەندى دەرىن يان رەتكەن و، بتوانن كەرەستە و بىگاى چاره سه ر رەت بکەن وه لە هەر قۇناغىكدا، يان ئەگەر بەكارهيندران بۇ مەبەستى زانستى و تاقىكىرنە وەيى، بە بەكارهينانى بۇناكى و قىدىق و وېنە گەرتى فىلم.
- 13) داواي بەشدار بونى دكتۆرىكى دكتۆرىكى ده روندی بکەن کە خۆيان هەلىبىزىرن، لە و كارهدا كە بۆيان دەكىت لە لایه ن لېزىنە ده رونىيە كە وە؛
- 14) مافى پارىزگارى يېكىرەن دا ما فى ئە وە يان هه بیت لە تەندر و ستى خۆيان، هەر لە و چوارچىوهى شدا مافى ئە وە يان هه بیت لە پىيىستىيان پېبدىرىت، و چاوديرى تەندر و ستىان بۇ حالەتى بەپەلە بۇ دابىن بکرىت، و هە روھا پىشكىننیان بۇ بکرىت لە لایه دكتۆرىكى ديا يېكىرەن دە سەر حسابى خۆيان؛
- 15) مافى پشودان، لە گەلېشىدا مافى پىاسە كردن و بەكارهينان لە هەواي كراوهدا و مافى هەشت كاتزەمىر خەوى شەوان، كە لە و كاتانەدا قەدەغەيە نە خوشە كە سەرقالى چالاکى چاره سه رى و هېتىر بکرىت.
- 16) بەكارهينانى هؤکارى گواستنە و گشتىيە کان، جگە لە و سئوردار بىيانە كە بە ياساى مەدەنی دىارى كراوه؛
- 17) په یوه ندی بکەن بە بەریوه بەرى دامه زراوه بىه چاره سه رى ده رونىيە كە، و ئە و لایه تانه كە بەرسىن لە چاوديرى كردن و سەرپەرشتى كردنى چالاکىيە کانيان و داواي چاوبىكە و تىيە كە سىي بکەن؛

(18) به شیوه‌ی شهخسیی یان له پریگه‌ی پاریزه‌ریکه‌وه یان نوینه‌ریکه‌وه داوا تومار بکات له سه‌ره به‌روه‌به‌ری دامه‌زراوه‌ی چاره‌سه‌ره ده‌روونیبیه‌که، به‌روه‌به‌رایه‌تی بالای شوینه‌که، دادگا، نوسینگه‌ی دواکاری گشتی، به‌رگریکاری مافی مروف، دامه‌زراوه حکومی و خوب‌به‌روه‌به‌ریه‌کان، لایه‌نه گشتیه‌کان، میدیا، هه‌روه‌ها لایه‌ن یان دامه‌زراوه نیوده‌وله‌تیه‌کان بو پاراستنی ماف و ئازادیبیه‌کانی مروف. ده‌توان داوا تومار بکه‌ن سه‌باره‌ت به دواکاری و ناره‌زایی له برووی لیکولینه‌وه و رهفتار و ره‌هاکردن و پاراستنی مافه‌کان له‌لایه‌ن یاسا و پیشیلکردنی ئازادیبیه‌کان؛

(19) ئهو که‌سانه‌ی نه‌خوشی ده‌روونیان هه‌یه مافی ئه‌وهیان هه‌یه که پرسیار و پراپرسیان لئ بکریت له لایه‌ن لایه‌نه پزیشکی و کۆمه‌لایه‌تی و شاره‌زاکانه‌وه.

4. ئهو مافانه‌ی له بهنده‌کانی ۵-۱، ۱۵ (جگه له مافی پشودان و هه‌شت کاتزمیر خه‌وتن)، و ۱۶ له بهندي ۳ ئهم په‌راوه ده‌کریت لاببریت له‌لایه‌ن یاساوه یان له‌لایه‌ن دكتوریکی پشکنه‌وه‌ره یان پشکنینیکی ده‌روونیبیه‌وه. که‌سیک که نه‌خوشی ده‌روونی ده‌بیت ده‌ستیه‌جى ئاگادار بکریت‌هه و له لابرانی ئه‌و به‌شانه و هۆکاره دیاریکراوه‌کانیان به توماریکی په‌یوه‌ست له بەلگه‌نامه پزیشکیاکه‌ندا. ئه‌گه‌ر ئه‌و هۆکارانه بیونیان نه‌ما، دامه‌زراوه‌ی چاره‌سه‌ره‌بیه ده‌روونیبیه که ناچاره که ده‌ستیه‌جى به نه‌خوشه‌که پراپگه‌یه‌زیت سه‌باره‌ت به نه‌مانی سنورداریبیه‌کان به تیبینیبیه‌کی په‌یوه‌ست له بەلگه‌نامه پزیشکییه‌کاندا.

5. زانیاری زور ورد سه‌باره‌ت به مافی ئه‌و که‌سه‌ی نه‌خوشی ده‌روونی هه‌یه و له ژیر چاره‌سه‌ردایه له دامه‌زراوه‌یه‌کی چاره‌سه‌ری ده‌روونیدا، و هه‌روه‌ها شیوازی جیب‌هه‌جیکردنیان، پیویسته له یاسای "سه‌باره‌ت به چاودیری ده‌روونی" بیونی هه‌ریت.

ئهم که‌سه‌ی خواره‌وه مافه‌کانی پراگه‌یاندوه و ئهم په‌راوى زانیاریبیه‌ی داوه به نه‌خوشه‌که

واژه

پله

ناوی ته‌واو

ئهم نه‌خوشه‌ی خواره‌وه مافه‌کانی تېگه‌یه‌ندرابوه و ئهم په‌راوى زانیاریبیه‌ی به‌ده‌ست گه‌شت‌ت‌ووه

واژه

ناوی ته‌واو

(Ասրագերեն)

დანართი
დამტკიცებულია ჯანდაცვის მინისტრის
2018 წლის 7 აგვისტოს ნომერი 16-N ბრძანებით
ფორმა

ფსიქიატრიულ დაწესებულებაში მყოფი პირის უფლებათა საინფორმაციო ფურცელი

6. ფსიქიკური აშლილობის მქონე ნებისმიერი პირი, რომელიც გადის მკურნალობას ფსიქიატრიულ დაწესებულებაში, უნდა იყოს ინფორმირებული მისი უფლებების, ფსიქიატრიულ დაწესებულებაში ყოფნის მიზნებისა და მიზანების შესახებ.
 7. ფსიქიკური აშლილობის მქონე პირების ფსიქიატრიული დახმარება გარანტირებულია კანონით, სახელმწიფო სახსრებით, მიზნობრივი პროგრამების ფარგლებში, ჰუმანურობისა და ადამიანის უფლებათა პრინციპების დაცვის საფუძველზე. ფსიქიკური აშლილობის მქონე პირებს აქვთ კანონმდებლობით დადენილი უფლებები და თავისუფლებები, გარდა კანონით დადგენილი შემთხვევებისა.
 8. ფსიქიკური აშლილობის მქონე პირებს, რომელებიც გადიან მკურნალობას ფსიქიატრიულ დაწესებულებაში, კერძოდ აქვთ შემდეგი უფლებები:
 - 20) მიმოწერის დამყარება;
 - 21) სატელეფონო კავშირით სარგებლობა;
 - 22) მნახველებთან შეხვედრა;
 - 23) პირველი საჭიროების ნივთებისა და საგნების შეძენა, პირადი ტანსაცმლით სარგებლობა;
 - 24) კომუნიკაციის დამყარება გაზეთებისა და უურნალების მეშვეობით;
 - 25) თავი წარადგინოს საკუთარი სახელითა და გვარით;
 - 26) ისარგებლოს სოციალური უზრუნველყოფის უფლებით;
 - 27) იურიდიული დახმარების მიღება;
 - 28) პირადი უსაფრთხოების უზრუნველყოფის უფლებით სარგებლობა;
 - 29) ინფორმაცია მისი უფლებების, თავისუფლებებისა და ვალდებულებების შესახებ მიიღოს მშობლიურ ან მისთვის გასაგებ ენაზე;
 - 30) ისარგებლოს ზრდილობიანი, პიროვნების არა დამამცირებელი მოპყრობით მის მიმართ;
 - 31) მისცეს თანხმობა და ნებისმიერ ეტაპზე უარი განაცხადოს სამკურნალო მეთოდებზე და საშუალებებზე, თუ ის გამოიყენება სამეცნიერო ამ ექსპერიმენტული მიზნით, და მას თან ახლავს შუქ-, ვიდეო და კინოგადაღება;
 - 32) მოითხოვოს მის მიერ შერჩეული სპეციალისტი-ფსიქიატრის მონაწილეობა ფსიქიატრიული კომისიის მიერ გათვალისწინებულ სამუშაოებში;
 - 33) ისარგებლოს ჯანმრთელობის შენარჩუნების უფლებით, მათ შორის: მიიღოს საკმარისი კვება, გადაუდებელი სამედიცინო დახმარება და აგრეთვე საკუთარი სახსრებით გაიაროს შემოწმება მის მიერ შერჩეულ ექიმთან;
 - 34) დასვენების უფლება, ღია ცისქვეშ გასეირნების ან ფიზიკური ვარჯიშის უფლება და რვასაათიანი ღამის მიღლის უფლების ჩათვლით, რომლის დროსაც აკრძალულია პარიტეტის ჩაბმა სამედიცინო ან სხვა მოქმედიბებში,

- 35) სამოქალაქო-სამართლებრივი გარიგებების დადება, გარდა სამოქალაქო კანონმდებლობით დადგენილი შეზღუდვებისა;
- 36) მიმართოს ფსიქიატრიული დაწესებულების ხელმძღვანელს თხოვნით პირადი მიღების შესახებ, მის საქმიანობაზე კონტროლისა და ზედამხედველობის განმახორციელებელ ორგანოს;
- 37) პირადად ან ადვოკატის ან კანონიერი წარმომადგენლის მეშვეობით მიმართოს განცხადებებით, ჩივილებით კვლევის, მკურნალობის ჩატარების, გამოწერის, კანონით დადგენილი უფლებების დაცვის და თავისუფლებების დარღვევის საკითხებთან დაკავშირებით ფსიქიატრიული დაწესებულების ხელმძღვანელს, მის ზემდგომ ორგანოს, სასამართლოს, პროკურატურას, ადამიანის უფლებათა დამცველს, სახელმწიფო და ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოს, საზოგადოებრივ გაერთიანებებს და პარტიებს, მასობრივი ინფორმაციის საშუალებებს და აგრეთვე საერთაშორისო ორგანიზაციებს ან ადამიანის უფლებათა და თავისუფლებათა დამცავ ორგანიზაციებს;
- 38) ფსიქიკური დარღვევების მქონე ადამიანებს აქვთ დათვალიერებისა და შემოწმების გავლის უფლება სამედიცინო, სოციალური, საექსპერტო კომისიების მხრიდან.
9. წინამდებარე ფურცლის 1-5, 15 პუნქტებით (დასვენებისა და რვასაათიანი ღამის ძილის უფლების გარდა) და 16 პუნქტით 3 დადგენილი უფლებები შეიძლება შეზღუდულ იქნას კანონით ან შემმოწმებელი ექიმის ან ფსიქიატრიული ექსპერტიზის მიერ. ფსიქიკური აშლილობის მქონე პირს იმავე დღეს ატყობინებენ ზემოაღნიშნული საფუძვლით უფლებების შეზღუდვის თაობაზე, ხოლო სამედიცინო დოკუმენტებში ტარდება შესაბამისი ჩანაწერი. აღნიშნული საფუძვლების აღმოფხვრის შემთხვევაში, ფსიქიატრიული დაწესებულება ვალდებულია იმავე შეატყობინოს ავადმყოფს შეზღუდვების აღმოფხვრის თაობაზე სამედიცინო დოკუმენტებში შესაბამისი ჩანაწერის შეტანის გზით.
10. დეტალური ინფორმაცია ფსიქიატრიულ დაწესებულებაში მკურნალობაზე მყოფი ფსიქიკური აშლილობის მქონე პირის უფლებების და აგრეთვე მათი განხორციელების წესის შესახებ წარმოდგენილია “ფსიქიატრიული დახმარების შესახებ” კანონში.

შევატყობინე პაციენტს მისი უფლებების შესახებ და წარუდგინე საინფორმაციო ფურცელი

სახელი, მამის სახელი, გვარი

თანამდებობა

ხელმოწერა

ინფორმირებული ვარ ჩემი უფლებების შესახებ და მივიღე საინფორმაციო ფურცელი

სახელი, მამის სახელი, გვარი

ხელმოწერა

Приложение
Утверждено приказом министра здравоохранения
номер 16-Н от 7 августа 2018 г.
Форма

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТ ПРАВ ЛИЦА, НАХОДЯЩЕГОСЯ В ПСИХИАТРИЧЕСКОМ УЧРЕЖДЕНИИ

11. Любое лицо, имеющее психическое расстройство, проходящее лечение в психиатрическом учреждении, должно быть проинформировано о своих правах, целях и причинах нахождения в психиатрическом учреждении.
12. Психиатрическая помощь лицам, страдающим психическими расстройствами, гарантируется законом, за счет государственных средств, в рамках целевых программ, гарантированных государством, на основании гуманности и защит принципов защиты прав человека. Лица, страдающие психическими расстройствами, имеют все права и свободы, установленные законодательством, за исключением случаев, установленных законом.
13. Лица, имеющие психическое расстройство, проходящие лечение в психиатрическом учреждении, в частности имеют право:
 - 39) Устанавливать переписку;
 - 40) Пользоваться телефонной связью;
 - 41) Встречаться с посетителями;
 - 42) Иметь и приобретать вещи и принадлежности первой необходимости, пользоваться личной одеждой;
 - 43) Устанавливать коммуникацию посредством газет и журналов;
 - 44) Называться своим именем или фамилией;
 - 45) Пользоваться правом на социальное обеспечение;
 - 46) Получать юридическую помощь;
 - 47) Пользоваться правом на обеспечение личной безопасности;
 - 48) Получать информацию на родном или понятном ему языке о своих правах, свободах и обязанностях;
 - 49) Пользоваться вежливым, не унижающим личность обращением по отношению к себе;
 - 50) Давать согласие и на любом этапе отказываться от лечебных методов и средств, если они применяются в научных или экспериментальных целях, сопровождаются свето-, видео- и киносъемками;
 - 51) Требовать участия выбранным им специалиста-психиатра в работах, предусмотренных психиатрической комиссии;
 - 52) Пользоваться правом на сохранение здоровья, в том числе: получать достаточное питание, неотложную медицинскую помощь, а также проходить осмотр у выбранного врача за счет своих собственных средств;
 - 53) Право на отдых, включая, право на прогулку или физическую зарядку на открытом воздухе и право на восьмичасовой ночной сон, во время которого запрещено вовлекать пациента в медицинские или иные действия,
 - 54) Заключать гражданско-правовые сделки, за исключением ограничений, установленных гражданским законодательством;
 - 55) С просьбой о личном приеме обращаться к руководителю психиатрического учреждения, органам, осуществляющим контроль и надзор за его деятельностью;

- 56) Обращаться лично или через адвоката или законного представителя с заявлениями, жалобами по вопросам проведения исследования, лечения, выписки, защиты прав, установленных законом, и нарушения свобод к руководителю психиатрического учреждения, его вышестоящему органу, в суд, прокуратуру, к защитнику прав человека, в органы государственного и местного самоуправления, к общественным объединениям и партиям, средствам массовой информации, а также международным органам или организациям по защите прав и свобод человека;
- 57) Люди, страдающие психическими нарушениями, имеют право проходить осмотр и освидетельствование со стороны медицинских, социальных, экспертных комиссий.
14. Права, установленные пунктами 1-5, 15 (за исключением права на отдых и восьмичасовой ночной сон) и 16 пункта 3 настоящего листа могут быть ограничены законом или осматривающим врачом, или психиатрической экспертизой. Лицо, страдающее психическим расстройством, в тот же день осведомляется об ограничении прав по указанным основаниям, а в медицинских документах производится соответствующая запись. В случае устранения указанных оснований, психиатрическое учреждение обязано в тот же день проинформировать больного об устраниении ограничений, сделав соответствующую пометку в медицинских документах.
15. Наиболее подробная информация о правах лица, имеющего психическое расстройство и проходящего лечение в психиатрическом учреждении, а также порядок их осуществления представлены в законе «О психиатрической помощи».

Проинформировал(а) пациента о его (ее) правах и предоставил(а) информационный листок

Фамилия, имя, отчество

должность

подпись

Проинформирован о своих правах и получил информационный листок

Фамилия, имя, отчество

подпись

پیوست

تایید شده با حکم وزارت بهداشت

موافق 7 آگوست سال 2018-16N به شماره

فرم

برگه اطلاعات حقوق افرادی بسته در موسسات روانپژشکی

(1) هر شخص دارای اختلال روانی که در موسسات روانپژشکی باید از حقوق، اهداف و دلایل حضورش در موسسه روانپژشکی آگاه باشد.

(2) کمک های روانپژشکی به افرادی که از اختلالات روانی رنج می برند توسط قانون و از محل منابع دولتی در قالب برنامه های هدفمند تضمین شده توسط دولت و بر اساس بشردوستی و حفاظت از حقوق بشر تضمین شده اند. اشخاص دارای اختلالات روانی از کلیه حقوق و آزادی های مقرر شده توسط قانون به استثنای موارد مشخص شده در قانون برخوردار هستند.

(3) حقوق اشخاص دارای اختلالات روانی که دوره درمانی خود را در موسسات روانپژشکی سپری می کنند عبارتند از:

1- انجام نامه نگاری.

2- استفاده از تماس تلفنی.

3- داشتن ملافاتی.

4- داشتن و تهیه لوازم و وسایل ضروری، استفاده از لباس شخصی.

5- برقراری ارتباط از طریق روزنامه و مجلات.

6- استفاده از نام و نام خانوادگی خودش.

7- استفاده از حقوق تامین اجتماعی.

8- دریافت کمک حقوقی.

9- استفاده از حقوق تامین امنیت شخصی.

10- دریافت اطلاعات مربوط به حقوق، آزادی ها و وظایفش به زبان مادری و یا زبان قابل فهم برای شخص.

11- استفاده از نام مودبانه که به فاقد توهین به شخصیت وی باشد.

12- موافقت و یا انصراف از روش ها و ابزار درمانی در هر مرحله، در صورتی که این موارد با اهداف تحقیقات علمی و تجربی بکار گرفته شوند و با فیلم برداری همراه باشند.

13- درخواست شرکت در کارهای در نظر گرفته شده توسط کمیسیون روانپژشکی با متخصص و یا روانپژشکی که خودش انتخاب کرده باشد.

14- استفاده از حق حفظ سلامتی شامل: دریافت تعذیه کافی، کمک های پزشکی فوری، معاینه نزد پزشکی که خودش انتخاب می کند از حساب شخصی خودش.

15- حق استراحت شامل حق گردش و ورزش در فضای آزاد، حق خواب هشت ساعته شبانه که در زمان آن هیچ برنامه پزشکی و غیره برای بیمار در نظر گرفته نشود.

16- انجام معاملات شهروندی حقوقی به جز در مواردی که برای آن محدودیت هایی در قانون مدنی تعریف شده باشد.

17- مراجعه به مدیریت موسسه روانپژشکی و یا سازمانی نظارت کننده بر فعالیت این موسسه و درخواست ملاقات شخصی با وی.

18- مراجعه شخصی و یا از طریق وکیل و یا نماینده قانونی به مدیریت موسسه روانپژشکی، ارگان بالادستی آن، دادگاه، دادستانی، حافظان حقوق بشر، سازمان های دولتی و محلی، تشکل ها و احزاب، رسانه ها و همچنین سازمان های بین المللی و یا سازمان های حفاظ حقوق و آزادی های بشر به منظور ارائه شکایات در مسائل مربوط به انجام مطالعات، درمان، تجویز ها، حفاظت از منافع مقرر شده در قانون و نقض آزادی ها.

19- اشخاصی که از اختلالات روانی رنج می برند حق دارند از طرف کمیسیون های پزشکی، اجتماعی و تخصصی مورد معاینه و نظرسنجی قرار بگیرند.

(4) حقوق مقرر شده در بند های ۱-۵، قسمت 15 (به استثنای حق استراحت و خواب هشت ساعته شبانه) و قسمت 16 بند 3 این برگه می توانند توسط قانون و یا پزشک معالج، و یا معاینه روانپژشکی محدود گردد. اشخاصی که از اختلالات روانی رنج می برند در همان روز از محدودیت های اعمال شده با ذکر دلیل آگاه می شوند و موارد در مدارک پزشکی مربوط درج خواهند شد. در صورت بر طرف شدن دلایل مذکور موسسه روانپژشکی موظف است در همان روز شخص را با از برداشته شدن محدودیت ها آگاه سازد و مراتب در مدارک پزشکی فرد درج کردد.

(5) اطلاعات کامل تر در مورد حقوق اشخاص دارای اختلالات روانی و اشخاصی که دوره درمانی خود را در موسسات روانپژشکی سپری می کنند و نحوه اجرای آن در قانون "کمک های روانپژشکی" ذکر شده اند.

حقوق بیمار به اطلاع بیمار رسانده و برگه اطلاعات به وی تحويل داده شد.

نام خانوادگی، نام، نام پدر: _____
امضاء: _____ سمت: _____

از حقوق خود مطلع شدم و برگه اطلاعات را تحويل گرفتم

نام خانوادگی، نام، نام پدر: _____
امضاء: _____

تاریخ

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЛИСТ ПРАВ ОСОБИ, ЯКА ПЕРЕБУВАЄ В ПСИХІАТРИЧНОМУ ЗАКЛАДІ

16. Будь-яка особа, яка має психічний розлад, яка проходить лікування в психіатричному закладі, має бути поінформована про свої права, цілі й причини знаходження в психіатричному закладі.
17. Психіатрична допомога особам, які страждають на психічні розлади, гарантується законом, за рахунок державних коштів, в рамках цільових програм, гарантованих державою, на підставі гуманності й захистів принципів захисту прав людини. Особи, які страждають на психічні розлади, мають всі права та свободи, встановлені законодавством, за винятком випадків, встановлених законом.
18. Особи, які мають психічний розлад, які проходять лікування у психіатричному закладі, зокрема мають право:
 - 58) Встановлювати листування;
 - 59) Користуватися телефонним зв'язком;
 - 60) Зустрічатися з відвідувачами;
 - 61) Мати й купувати речі та принадлежності першої необхідності, користуватися особистим одягом;
 - 62) Встановлювати комунікацію за допомогою газет і журналів;
 - 63) Називатися своїм ім'ям або прізвищем;
 - 64) Користуватися правом на соціальне забезпечення;
 - 65) Отримувати юридичну допомогу;
 - 66) Користуватися правом на забезпечення особистої безпеки;
 - 67) Отримувати інформацію рідною або зрозумілою для неї мовою про свої права, свободи та обов'язки;
 - 68) Користуватися ввічливим, не принижуючим особистість поводженням по відношенню до себе;
 - 69) Давати згоду й на будь-якому етапі відмовлятися від лікувальних методів і засобів, якщо вони застосовуються в наукових чи експериментальних цілях, супроводжуються світло-, відео- та кінозйомками;
 - 70) Вимагати участі обраним їм фахівця-психіатра в роботах, передбачених психіатричною комісією;
 - 71) Користуватися правом на збереження здоров'я, в тому числі: отримувати достатнє харчування, невідкладну медичну допомогу, а також проходити огляд в обраного лікаря за рахунок своїх власних коштів;
 - 72) Право на відпочинок, включаючи право на прогулку або фізичну зарядку на відкритому повітрі й право на восьмигодинний нічний сон, під час якого заборонено заливати пацієнта в медичні чи інші дії;
 - 73) Укладати цивільно-правові угоди, за винятком обмежень, встановлених цивільним законодавством;
 - 74) З проханням про особистий прийом звертатися до керівника психіатричного закладу, органів, що здійснюють контроль і нагляд за його діяльністю;

- 75) Звертатися особисто або через адвоката чи законного представника із заявами, скаргами з питань проведення дослідження, лікування, виписки, захисту прав, встановлених законом, та порушення свобод до керівника психіатричного закладу, його вищого органу, до суду, прокуратури, до захисника прав людини, в органи державного й місцевого самоврядування, до громадських об'єднань і партій, засобів масової інформації, а також до міжнародних організацій чи організацій із захисту прав і свобод людини;
- 76) Люди, які страждають психічними порушеннями, мають право проходити огляд й освідування з боку медичних, соціальних, експертних комісій.
19. Права, встановлені пунктами 1-5, 15 (за винятком права на відпочинок і восьмигодинний нічний сон) і 16 пункту 3 цього листа можуть бути обмежені законом або лікарем, який оглядає пацієнта, або психіатричною експертизою. Особа, яка страждає на психічний розлад, в той же день довідається про обмеження прав за зазначеними підставами, а в медичних документах робиться відповідний запис. У разі усунення зазначених підстав, психіатричний заклад зобов'язаний в той же день проінформувати хворого про усунення обмежень, зробивши відповідну позначку в медичних документах.
20. Найбільш детальна інформація про права особи, яка має психічний розлад і проходить лікування в психіатричному закладі, а також порядок їх здійснення представлена в законі «Про психіатричну допомогу».

Поінформував(ла) пацієнта про його (її) права і надав(ла) інформаційний листок

Прізвище, ім'я, по батькові

посада

підпис

Поінформований про свої права й отримав інформаційний листок

Прізвище, ім'я, по батькові

підпис

«_____»

_____ 20__г.

HOJA INFORMATIVA SOBRE LOS DERECHOS DEL PACIENTE EN UNA INSTITUCIÓN PSIQUIÁTRICA

21. Cualquier paciente con un trastorno mental que esté siendo tratado en una institución psiquiátrica debe ser informado de sus derechos, objetivos y razones para estar ingresado en una institución psiquiátrica.
22. La atención psiquiátrica de los pacientes con trastornos mentales está garantizada por la ley, con cargo al erario público, mediante programas específicos garantizados por el Estado, sobre la base de la humanidad y la protección de los principios de derechos humanos. Los pacientes con trastornos mentales tienen todos los derechos y libertades establecidos por la ley, salvo en los casos establecidos por ésta.
23. Los pacientes con un trastorno mental que están siendo tratados en una institución psiquiátrica tienen derecho, en particular a:
 - 77) Recibir y enviar correspondencia;
 - 78) Hacer y recibir llamadas telefónicas;
 - 79) Recibir visitas;
 - 80) Disponer y comprar cosas y artículos de primera necesidad, usar su ropa individual;
 - 81) Establecer la comunicación a través de periódicos y revistas;
 - 82) A ser llamados por su nombre o apellido;
 - 83) Disfrutar del derecho a la seguridad social;
 - 84) Recibir asistencia letrada;
 - 85) Disfrutar del derechos a la seguridad personal;
 - 86) Recibir información en su lengua materna o comprensible sobre sus derechos, libertades y obligaciones;
 - 87) Disfrutar de un trato cortés, no degradante para la persona;
 - 88) Dar el consentimiento y rechazar en cualquier etapa los métodos y medios de tratamiento, si se utilizan con fines científicos o experimentales, acompañados de grabaciones de cualquier índole;
 - 89) Exigir la participación del psiquiatra seleccionado por él en las actividades establecidas por la comisión psiquiátrica;
 - 90) Disfrutar del derecho a la salud, lo que incluye: recibir una alimentación adecuada, atención médica de emergencia, así como ser examinados por el doctor elegido por su cuenta;
 - 91) Disfrutar el derecho al descanso, incluido el derecho a pasear o a hacer ejercicio al aire libre y el derecho a ocho horas de sueño nocturno durante las cuales se prohíbe involucrar al paciente en actividades médicas o de otro tipo;
 - 92) Celebrar transacciones de derecho civil, salvo las restricciones establecidas por el derecho civil;
 - 93) Para solicitar una cita personal, se debe poner en contacto con el director de la institución psiquiátrica, los organismos encargados de controlar y fiscalizar sus actividades;
 - 94) Diríjase, en persona o por conducto de un abogado o representante legal, al jefe del establecimiento psiquiátrico, a su órgano superior, al tribunal, a la fiscalía, al defensor de los derechos humanos, a los órganos de gobierno estatales y locales, a las asociaciones y partidos públicos, a los medios de comunicación y a los órganos u organizaciones internacionales que se ocupan de la protección de los derechos humanos y las libertades con solicitudes y quejas

- relativas a la realización de investigaciones, el tratamiento, el licenciamiento, la protección de los derechos establecidos por la ley y las violaciones de las libertades;
- 95) Los pacientes con trastornos mentales tienen derecho a ser sometidos a un examen médico y certificación médica por comisiones médicas, sociales y de expertos.
24. Los derechos establecidos en los párrafos 1-5, 15 (excepto el derecho al descanso y a ocho horas de sueño nocturno) y 16 del subpárrafo 3 de esta hoja pueden ser restringidos por la ley o por el doctor o el examen psiquiátrico. El mismo día, se informa al paciente con un trastorno mental de la restricción de sus derechos por los motivos mencionados, y se hace el registro correspondiente en los documentos médicos. En caso de eliminación de estos motivos, la institución psiquiátrica está obligada a informar al paciente sobre la eliminación de las restricciones el mismo día, haciendo la anotación correspondiente en los documentos médicos.
25. La información más detallada sobre los derechos del paciente con un trastorno mental que está siendo tratado en una institución psiquiátrica, así como sobre la forma de ejercerlos, se establece en la ley "Sobre asistencia psiquiátrica".

Ha informado al paciente sobre sus derechos y le ha proporcionado la hoja de información

_____ Apellido, nombre, patronímico _____ cargo _____ firma

Ha sido informado sobre sus derechos y ha recibido la hoja de información

_____ Apellido, nombre, patronímico _____ firma

**BELGOKA PÊH'ESANDINA HEQÊ KES, Û KÖ T'EPKÎLETA
R'ÖH'QENCKIRINÊDAYE**

1.Her kes, ê kö þerpezebûna wîye r'öh'î heye, t'epkîleta r'öh'qenckirinêda qencdive, gere derheqa heqê xwe, merem û me'nîyê hazirîya wîye îdara r'öh'qenckirinêda bê pêh'esandinê.

2.Alîk'arîya kesaye r'öh'qenckirinê, ê kö bi þerpezebûnê r'öh'î dizêrin, bi qanûnê tê k'efilkirinê, k'îsî mecalê dewletê- govekê berne'mê dewletêye meremîye k'efilbûyî, ser h'îmê e'sasê merivdostîyê û xweykirina heqê mîriv. Heqê kes, wekî þerpezebûnê wane r'öh'î hene, t'emamîya heq û azayê bi qanûndariyê tê'r'adîtî hene, pêptirî delîvê bi qanûnê tê'r'adîtî.

3.Bi t'aybtî heqê kesa, ê kö þerpezebûnê wane r'öh'îye t'epkîlta r'öh'qencbûnê qencdivin, hene, heye-

- 1)p'evgirêdana ne'menivîsarê erêkin:
- 2)ij p'evgirêdana t'êlê k'arêk'evin:
- 3)r'astî miþterîya bê:
- 4)eþîya û hûrmûrê lazmaya pêþin hevin û destbîne, ij k'incê þexsî k'arêk'eve:
- 5)bi r'ojne'ma û kovara bê p'evgirêdanê:
- 6)bi navy yan fe'mîla xwe bê navkirin:
- 7)ij heqê ewlebûna sosîalîyê k'arêk'eve:
- 8)alîk'arîya hiqûqîyê bistîne:
- 9)ij heqê ewlkirina bêqeziabûna þexsî k'arêk'eve:
- 10)derheqa heq, azayî û borcdarîyê xweda bi zimanê dê yan bi zimanê seva xwe serwextbûnêda salixa bistîne:
- 11)ij berbir'îbûna nisbetî xweye me'rîfet, nöxsannekirinê k'arêk'eve:

12)qayîlîyê bide û her qonaxekêda ij mêt'od û mecalê qencbûnê paþda bisekine, h'erke ew bi meremê ö'lîmî yan cêr'ibandinê têne xevtandinê, bi þikilk'ipandinê r'onkayî-, dîtin- û kîno têne hevr'êkirinê:

13)de'wa t'evbûna r'öh'h'ekîm p'êþzanê xweyî bijartî li xevata encomana r'öh'qenckirinêye bi qanûnê têr'adîtîve:

14)ij heqê xwykirina sag'lemîyê k'arêk'eve, nav wê hejmarê- xörekê t'êrêkirinê, alîk'arîya doxtirîyê paþdaneýxistinê, bistîne, lê isa jî k'îsî mecalê xwe hindava doxtirê xweyî pêþbijartîda t'esmîlî saxtîkirinêve:

15)heqê r'eh'etîyê, nav wê hejmarê- seyremîþbûna derva yan bedenmeþqê û xewa þevêye h'eyptseh'tê, wexta k'îjanê tê qedexekirinê pasîent nav e'melê doxtirîyê yan din wergirin:

16)böxlî bajar'vanîhiqûqîyê morke, pêþtirî sînorkirinê bi qanûndarîya bajar'vanîyê têr'adîtî:

17)bi hîvîkirina qebûlkirina þexsî qesta serk'arê ïdara r'öh'qenckirinê, meqameta bike, k'îjan nisbetî þöxlolanîya wê miqatbûnê û binqolkirinê mîaserdikin:

18)bi e'rze, þikyataye derheqa saxtîkirinê, qenckirinê, dernivîsarê, xweykirina heqê bi qanûnê têr'adîtî û t'er'ibandina azayada, gendî xwexa yan bi piþtovan yan bi wek'ilê qanûnî qesta serk'arê t'epkîleta r'öh'qenckirinê, meqametê fêza wêda, meh'kemê, prokûratûrayê, piþtovanê heqê mîriv, meqametê dîwanî û xweserwêrîkirina cî, yektiyê civakî û firqa, mecalê salixdayîna t'omerî, lê isa jî meqamet û t'epkîletê p'arastina heq û azayê mîrive ort'emiletîyê bike:

19)heqê kesa, ê kö bi þerpezebûnê r'öh'î dizêrin, heye hindava encomanê doxtirîyê sosîalîye pisporîyêda bêne ïnt'amkirinê û veînt'amkirinê.

4.Bi nöxtê niqitka vê belgokêye 3-aye 1-5-a, 15-a (pêþtirî heqê r'eh'etîyê û xewa þevêye h'eyptseh'etê) û 16-a heqê têr'adîtî dikarin hindava encomana r'öh'qenckirinê yan doxtirê saxtîarda bi qanûnê sînorvin. Bi h'îmê k'ivþbûyî derheqa sînorkirina ïzin û exteriyada e'ynî r'oþe kesê bi nexweþîya r'öh'î dizere tê pêh'esandinê, û nivîsara angor t'emesûkê doxtirîyêda tê kirinê. Delîva hilanîna h'îmê k'ivþbûyîda t'epkîleta r'öh'qenckirinê borcdare e'ynî r'oþe derheqa hilanîna sînorkirinada nexweb bide pêh'esanînê- bi kirina k'ivþkirina angor t'emesûkê doxtirîyêda.

5.Salixdayîna diha hûrgilî derheqa heqê kesê þerpezebûna wîye r'öh'nasî heye ê t'epkîleta r'öh'qenckirinêda qencdive lê isa jî qeydemeþê mîaserkirina wanda qanûna "Derheqa k'omeka r'öh'qenckirinêda" t'emsîlbûyîye.

Derheqa heqê wîda min pasîênt da pêh'esandinê û min belgoka pêh'esandinê
dayêda-

Nav, fe'mîl, navê bavê, qölix qol

Ez derheqa heqê xweda hatme pêh'esandinê û min belgoka pêh'esandinê
stend-

Nav, fe'mîl, navê bavê, qol

פסיכיאטרי חולים-בבית מאושפזים מטופלים של זכויות מידע דף

26. על כל מטופל שסובל ממחלה פסיכיאטרי ומושפזו בבית-חולים פסיכיאטרי יש לדעת על זכויותיו, מטרות וסיבות שהייתה במוסד פסיכיאטרי.
27. סייע פסיכיאטרי למטופלים שסובלים ממלחמות פסיכיאטריות מובטה על-ידי חוק על החשבון מדינה במסגרת תוכניות ייעודות מובטחות על ידי מדינה בגין אנשיותו ועיקרונות להגנת זכויות בן אדם. למטופלים שסובלים ממלחמות פסיכיאטריות יש כל זכויות וחופשות שנקבעו על ידי חוק פרט מקרים שפורטו בחוק.
28. מטופלים שסובלים ממלחמות נפש ומושפזים בבית-חולים פסיכיאטרי רשאים:
- (1) להתכתב עם אחרים.
 - (2) להשתמש בתקשורת טלפון.
 - (3) להפגש עם מבקרים.
 - (4) להציג ולקיים חפצים ואביזרים לחוי יום-יום, לה坦ש בблаго אישי.
 - (5) לקבוע תקשורת דרך עיתונות וכתבי-עת.
 - (6) להיקרא בשמות הפרטיהם ושמות המשפחה שלהם
 - (7) למשבצותם לסייע סוציאלי.
 - (8) לקבל סיוע משפטי.
 - (9) למשבצתם להגנה אישי.
 - (10) לקבל מידע בשפת האם שלהם או שפה מובנת להם על זכויותיהם, חופשות והתהיבויות.
 - (11) להינות מיחס מנומס ולא משפייל אליהם.
 - (12) تحت הסכמה ובכל שלב לסרב מישיות טיפול או רפואיים אם משמשים במטרות מדיעות או לשם מחקר שנלווה בקליטת ווידאו או הרטה.
 - (13) לדרש שהМОמה שנבחר על ידי המטופל ישתחף בעבודות שמנעות על ידי ועוד פסיכיאטרי.
 - (14) למשבצתם לשמרות בריאות לרבות: לקבל תזונה מספקה, עוזרת רפואיים ראשונה וגם לעבר בדיקות אצל הרופא שנבחר על ידי המטופל על החשבונו של המטופל.
 - (15) זכות למנוחה, טויל או תירגול פיזי בהזעם זכות לשינתليلת תוק שמנונה שעת אשר יהיה אשור לשתי את המטופל בעבודות רפואיים או אחרות.
 - (16) להתnom עם העסקאות משפטיות ואזרחיות פרט מהגבילות שנקבעו על ידי חוק אזרחי.
 - (17) לפנות עם בקשה על ביקור אריימן למנהל של מוסד פסיכיאטרי, למוסדות אשר מבצעים השגהה וביקורת עבור עבודתו.
 - (18) לפנות איסית או דרך דין או ב"כ עם בקשה, תענות בענייני ביצוע מחקר, טיפול, שיחורה, הגנת זכויות שנקבעו בחוק והפרת החופש למנהל של מוסד פסיכיאטרי, המוסד שמנהל בעבודתו, בית משפט, תביעה, לעורך דין בענייני זכויות בן אדם, לרשויות מקומיות, למוסדות ממשלתיות, כל תקשורת ומוסדות בין-לאומיות או ארגוני הגנת זכויות בן אדם.
 - (19) מטופלים שסובלים מהפרות מסווגים רשיים לעבור בדיקות על ידי ועדדים רפואיים, סוציאליים ומומחים.
29. ניתן שהזכויות בסעיפים 1-5, 15 (פרט מזכות למנוחה ושינתليلת תוק שמנונע שעת) וסעיף קטן 16 של סעיף 3 של דף המידע הזה ייגבלו בחוק או על ידי הרופא המטופל או הארכאה מומחיות. יש להודיעו באותו יום למטופל שסובל ממחלת פסיכיאטרית על הגבלת זכויותיו מסיבות הנ"ל ולרשום זה במסמכים רפואיים. במקרה ההסתה הגבלות על מוסד פסיכיאטרי יש להודיע על זה למטופל באותו יום ולרשום זה במסמכים רפואיים.
30. המידע המפורט ביותר על זכויות מפטופל שסובל מהפרות פסיכיאטריות ומושפזו בבית-חולים פסיכיאטרי וגם סדר ביצועם מפורטים בחוק על טיפול פסיכיאטרי.

המטופל הודיע על זכויותיו וקיבל דף מידע מס':

השם הפרט**י**, שם המשפחה, שם האב

תפ**ק**יד

חתימה

הודע על זכויותיו וקיבול דף מידע

השם הפרט**י**, שם המשפחה, שם האב

חתימה

« »

ב**יום:** _____

**INFORMATIONSBLETT DER RECHTE EINER PERSON, DIE SICH IN EINER
PSYCHIATRISCHEN EINRICHTUNG BEFINDET**

31. Jede Person mit einer Geistesstörung, die in einer psychiatrischen Einrichtung behandelt wird, muss über ihre Rechte, Ziele und Gründe für den Aufenthalt in einer psychiatrischen Einrichtung informiert werden.
32. Die psychiatrische Versorgung von Personen mit Geistesstörungen wird durch das Gesetz, auf Kosten staatlicher Mittel im Rahmen gezielter Programme, die vom Staat garantiert sind, auf der Grundlage der Humanität und des Schutzes der Menschenrechte garantiert ist. Personen, die an Geistesstörungen leiden, haben alle Rechte und Freiheiten, die von Rechtsnormen festgelegt sind, außer in Fällen, die gesetzlich festgelegt sind.
33. Personen mit einer Geistesstörung, die in einer psychiatrischen Einrichtung behandelt werden, sind insbesondere berechtigt:
 - 96) Die Korrespondenz zu besorgen;
 - 97) Die Telefonverbindung zu verwenden;
 - 98) Die Besucher zu treffen;
 - 99) Dinge und Bedarfsgüter zu Besitzen und zu erwerben, persönliche Kleidung zu benutzen;
 - 100) Die Kommunikation mit Zeitungen und Zeitschriften herzustellen;
 - 101) Mit ihren Namen oder Nachnamen sich zu nennen;
 - 102) Das Recht auf soziale Sicherheit zu genießen;
 - 103) Rechtsschutz zu erhalten;
 - 104) Das Recht auf persönliche Sicherheit zu genießen;
 - 105) Informationen in ihrer Muttersprache oder in einer von ihr verständlichen Sprache über ihre Rechte, Freiheiten und Pflichten zu erhalten;
 - 106) eine höfliche, nicht abwertende Behandlung gegen sich selbst zu genießen;
 - 107) Zuzustimmen und in jeder Phase, um die Heilmethoden und Mittel zu verweigern, wenn sie für wissenschaftliche oder experimentelle Zwecke verwendet werden, und von Licht-, Video- und Filmaufnahmen begleitet werden;
 - 108) Die Teilnahme des von ihm gewählten Psychiaters an den von der psychiatrischen Kommission vorgesehenen Arbeiten zu verlangen;
 - 109) Das Recht auf Erhaltung der Gesundheit zu genießen, einschließlich: eine ausreichende Ernährung, medizinische Notfallversorgung zu erhalten, sowie eine Untersuchung durch den ausgewählten Arzt auf Kosten ihrer eigenen Mittel durchzumachen;
 - 110) Das Recht auf Erholung, einschließlich das Recht auf einen Spaziergang oder körperliche Bewegung im Freien und das Recht auf achtstündige Nachtruhe, während der es verboten ist, den Patienten in medizinische oder andere Aktivitäten einzubeziehen,
 - 111) in zivilrechtlichen Transaktionen, mit Ausnahme der Beschränkungen, die durch Zivilrecht festgelegt sind, abzuschließen;
 - 112) um einen persönlichen Empfang zu bitten, an den Leiter der psychiatrischen Einrichtung, die Behörden, die Kontrolle und Aufsicht über seine Aktivitäten auszuüben;
 - 113) Sich persönlich oder durch einen Anwalt oder gesetzlichen Vertreter mit Erklärungen, Beschwerden über Forschung, Behandlung, Auszug, Schutz der gesetzlichen Rechte und Verletzung der Freiheit an den Leiter der psychiatrischen Einrichtung, seiner höheren Behörde,

- dem Gericht, der Staatsanwaltschaft, dem Menschenrechtsverteidiger, den staatlichen und lokalen Behörden, den öffentlichen Vereinigungen und Parteien, den Medien, sowie den internationalen Behörden oder Organisationen zum Schutz der Rechte und Freiheiten des Menschen, zu wenden;
- 114) Personen, die an Geistesstörungen leiden, haben das Recht, eine Untersuchung und Besichtigung durch medizinische, soziale Kommissionen und Expertenkommissionen durchzumachen.
34. Die Rechte nach dem Punkte 1-5, 15 (mit Ausnahme des Rechts auf Erholung und achtstündige Nachtruhe) und 16 des Punktes 3 dieses Informationsblattes können durch Gesetz oder einen Untersuchungsarzt oder eine psychiatrische Untersuchung eingeschränkt werden. Eine Person, die an einer Geistesstörung leidet, informiert sich am selben Tag über die Beschränkung der Rechte aus den genannten Gründen, und in den medizinischen Dokumenten wird ein entsprechender Eintrag erstellt. Im Falle der Beseitigung dieser Gründe ist die psychiatrische Einrichtung verpflichtet, den Patienten am selben Tag über die Beseitigung der Beschränkungen zu informieren, indem eine entsprechende Notiz in den medizinischen Dokumenten gemacht wird.
35. Die ausführlichsten Informationen über die Rechte einer Person, die eine Geistesstörung hat und in einer psychiatrischen Einrichtung behandelt wird, sowie das Verfahren für ihre Umsetzung im Gesetz "Über psychiatrische Hilfe" bereitgestellt werden.

Er/sie hat den Patienten/die Patientin über seine/ihre Rechte informiert und das Informationsblatt geliefert

Nachname, Name, Vatersname

Dienststellung

Unterschrift

Er/sie ist über seine/ihre Rechte informiert und hat das Informationsblatt erhalten

Nachname, Name, Vatersname

Unterschrift

المرفق

تمت المصادقة عليه بأمر من وزير الصحة

رقم N-16 من 7 أغسطس/آب 2018

النموذج

ورقة معلومات عن حقوق الأشخاص المتواجدin في مصحة الأمراض النفسية

36. يجب إبلاغ أي شخص يعاني من اضطراب نفسي يخضع للعلاج في مصحة للأمراض النفسية بحقوقه وأهداف وأسباب وجوده في مصحة نفسية.

37. يكفل القانون رعاية الصحة النفسية للأشخاص الذين يعانون من اضطرابات نفسية، على نفقة الأموال العامة، في إطار برامج هادفة تضمنها الدولة، على أساس الإنسانية وحماية مبادئ حماية حقوق الإنسان. يتمتع الأشخاص الذين يعانون من اضطرابات نفسية بجميع الحقوق والحريات التي ينص عليها القانون، إلا في الحالات، التي ينص عليها القانون.

38. الأشخاص الذين يعانون من اضطراب نفسي ويحضرون للعلاج في مصحة للأمراض النفسية، يتمتعون على وجه الخصوص بالحق في:

(115) إنشاء المراسلات؛

(116) استخدام الاتصال الهاتفي؛

(117) استقبال الزوار؛

(118) اقتناء وشراء الأشياء الأساسية والمواد الضرورية، واستخدام الملابس الشخصية؛

(119) التواصل من خلال الصحف والمجلات؛

(120) مخاطبتهم باسمهم أو لقبهم؛

(121) التمتع بالحق في الضمان الاجتماعي؛

(122) الحصول على المساعدة القانونية؛

(123) ممارسة حق ضمان السلامة الشخصية؛

(124) تلقي المعلومات بلغته الأم أو بلغة يفهمها حول حقوقه وحرياته وواجباته؛

(125) الحصول على معاملة لائقة وعدم معاملته بشكل غير لائق ومهين لشخصيته؛

(126) إعطاء الموافقة ورفض طرق ووسائل معالجته في أي مرحلة إذا تم استخدامها لأغراض علمية أو تجريبية، وإذا كانت مصحوبة بالضوء والفيديو والتصوير السينمائي؛

(127) اشتراك مشاركة طبيب نفسي مختص يقوم بنفسه باختياره في الأعمال التي تعينها لجنة الطب النفسي؛

(128) التمتع بالحق في رعاية صحته، بما في ذلك: الحصول على غذاء كافٍ، ورعاية طبية طارئة، بالإضافة إلى الخضوع لفحوصات من قبل الطبيب المختار من قبله على نفقة الخاصة؛

(129) الحق في الراحة، بما في ذلك الحق في المشي أو ممارسة الرياضة في الهواء الطلق والحق في النوم ثماني ساعات ليلاً، والتي يُحظر خلالها إشراف المريض في الأنشطة الطبية أو غيرها،

(130) إبرام المعاملات ذات الطابع المدني، باستثناء القيود التي ينص عليها القانون المدني؛

(131) عند طلب موعد شخصي، يجب الاتصال برئيس المصحة النفسية، والهيئات التي تمارس الرقابة والإشراف على أنشطتها؛

132) اللجوء بشكل شخصي أو من خلال محام أو ممثل قانوني مع البيانات والشكوى المتعلقة بإجراء البحث والعلاج والمقتطفات وحماية الحقوق المنصوص عليها في القانون وانتهك الحريات إلى رئيس مصحة الأمراض النفسية وإلى سلطتها العليا وإلى المحكمة أو إلى مكتب المدعي العام أو إلى المدافع عن حقوق الإنسان، وإلى هيئات الدولة والحكم الذاتي المحلي، وإلى الجمعيات والأحزاب العامة، ووسائل الإعلام، وكذلك الهيئات أو المنظمات الدولية لحماية حقوق الإنسان والحرريات؛

133) للأشخاص الذين يعانون من اضطرابات عقلية الحق في الخصوص للفحوص الدراسات الاستقصائية من قبل لجان طبية واجتماعية وخبرة.

39. الحقوق المنصوص عليها في البنود 15-5، (باستثناء الحق في الراحة وثمان ساعات من النوم ليلاً) و 16 من البند 3 من هذه الصفحة قد تكون مقيدة بالقانون أو من قبل الطبيب الفاحص أو الاستقصاء النفسي. الشخص الذي يعني من اضطراب نفسي، يستفسر في اليوم نفسه، عن قيود الحقوق حسب الأسس المشار إليها، ويتم التدوين المناسب لذلك في المستندات الطبية. إذا تم حذف الأسس المشار إليها، فإن مصحة الطب النفسي ملزمة في اليوم نفسه بإبلاغ المريض بإلغاء القيود عن طريق تدوين ملاحظة مناسبة في المستندات الطبية.

40. ترد المعلومات الأكثر تفصيلاً عن حقوق الشخص المصابة باضطراب نفسي والذي يخضع للعلاج في مصحة الأمراض النفسية، فضلاً عن إجراءات تنفيذها، في قانون "الرعاية النفسية".

تم إبلاغ المريض(ة) بحقوقه(ها) وقدم(ت) ورقة معلومات

التوقيع

المنصب

الاسم الثلاثي

تم إبلاغه بحقوقه وتلقى ورقة المعلومات

التوقيع

الاسم الثلاثي

INFORMATION SHEET ON THE RIGHTS OF A PERSON IN A PSYCHIATRIC INSTITUTION

41. Any person with a mental disorder who is under treatment in a psychiatric institution shall be informed of its rights, purposes, and reasons for being in a psychiatric institution.
42. Psychiatric care for persons suffering from mental disorders is guaranteed by law, at the expense of state funds, within the framework of targeted programs guaranteed by the state, and based on humanity and principles of human rights protection. Persons suffering from mental disorders shall have all the rights and freedoms established by law, with the exception of cases established by law.
43. Persons with a mental disorder who are under treatment in a psychiatric institution, particularly, shall be entitled to:
 - 134) Start up a correspondence;
 - 135) Make and receive telephone calls;
 - 136) Meet with visitors;
 - 137) Have and purchase essential items and accessories, and use personal clothing;
 - 138) Establish communication through newspapers and magazines;
 - 139) Use their first or family name;
 - 140) Enjoy the right to social benefits;
 - 141) Get legal assistance;
 - 142) Enjoy the right to personal security;
 - 143) Receive information about their rights, freedoms, and responsibilities in their native or understandable language;
 - 144) Use polite, non-humiliating treatment of themselves;
 - 145) Give consent and refuse medical methods and means at any stage, if they are used for scientific or experimental purposes, accompanied by light, video, and movie shooting;
 - 146) Require the participation of a psychiatrist chosen by them in the work provided for by the psychiatric commission;
 - 147) Enjoy the right to health preservation, including the provision of adequate meals, emergency medical care, as well as the examination by a selected doctor at their own expense;
 - 148) The right to rest, including the right to walk or exercises in the open air and the right to eight-hour night sleep, during which it is prohibited to involve the patient in medical or other activities,
 - 149) Enter into civil transactions, with the exception of restrictions established by civil law;
 - 150) Contact the head of the psychiatric institution, the bodies responsible for monitoring and supervising their activities with a request for a personal appointment;
 - 151) Apply personally or through a lawyer or legal representative to the head of a psychiatric institution, its higher management, the court, the Prosecutor's Office, the human rights defender, state and local self-government bodies, public associations and parties, the media, as well as international bodies or organizations for the protection of human rights and freedoms with applications and complaints concerning research, treatment, discharge, protection of rights established by law, and violations of freedoms;
 - 152) People suffering from mental disorders shall be entitled to be examined and surveyed by medical, social, and expert commissions.

44. The rights established by sub-clauses 1-5, 15 (with the exception of the right to rest and eight-hour night sleep), and 16 of Clause 3 of this sheet may be restricted by law or by an examining doctor or psychiatric examination. A person suffering from a mental disorder shall be immediately informed about the restriction of rights on the specified grounds with a corresponding recording made in the medical documents. If these grounds are eliminated, the psychiatric institution is obliged to inform the patient immediately about the elimination of restrictions with a corresponding mark in the medical documents.
45. The most detailed information about the rights of a person with a mental disorder who is under treatment in a psychiatric institution, as well as the procedure for their execution, shall be provided in the law "On Psychiatric Care."

The following person has communicated the rights and has provided this information sheet to the patient

Full name title signature

The following patient has been communicated of its rights and has received this information sheet

Full name signature